

# Patricia Pérez

Traducción, localización y transcreación  
EN, CAT > ES EN, ES > CAT



 [info@patryperez.com](mailto:info@patryperez.com) | [www.patryperez.com](http://www.patryperez.com) | + (34) 617 110 585

## Experiencia profesional

En la actualidad:

**Traductora, trans creadora y correctora autónoma**

Idiomas: inglés, catalán y español

Ámbitos de especialización: marketing, publicidad, telecomunicaciones, IT, deportes, nutrición, salud, mindfulness, turismo, moda y cosméticos, energías renovables, ingeniería y automoción, entre otros ámbitos técnicos.

Servicios:

- **Traducción**
  - De inglés y catalán a español
  - De inglés y español a catalán
- **Transcreación**
  - Recreación de textos para que el mensaje cause la misma sensación que el original
- **Localización**
  - Adaptación de productos a la cultura local
  - Interfaz de software, ayuda y documentación
  - Sitios web y redes sociales
  - Aplicaciones
- **Corrección:** revisión en profundidad de la documentación
- *Testing* de software y sitios web
- Asistencia lingüística
- Creación de guías de estilo
- **Usuaría avanzada** de herramientas **CAT:** Déjà Vu, SDLX, Wordfast, SDL Studio, Catalyst y Passolo

Sept. de 2008 – sept. de 2017:

**Traductora técnica, revisora** y gestora de proyectos en **SDL Spain**.

- Traducción y revisión de textos de distintos campos: marketing, telecomunicaciones, IT, deporte, turismo, ingeniería agrícola y mecánica, automoción y otras áreas técnicas
- Localización y *testing* de software, páginas web y redes sociales
- Postedición y *spotcheck* de textos de traducción automática
- Uso continuo de las herramientas de traducción asistida
- Gestión de terminología
- Redacción publicitaria y edición de textos
- Transcreación
- Comprobación lingüística y de maquetación de documentos
- Creación de palabras clave para SEO
- Consultas lingüísticas y creación de guías de estilo para clientes finales
- Creación y mantenimiento de memorias de traducción
- Planificación y gestión de proyectos de traducción: contacto con clientes, recepción de archivos, distribución de tareas a los traductores y revisores, mantenimiento de memorias, realización de pedidos para traductores externos, negociación de plazos de entrega tanto con los clientes como con los traductores externos
- Trabajo diario en colaboración con empresas líderes del mercado internacional

## Formación académica

**Máster Oficial en Tecnologías de la traducción y Localización** impartido por la Universitat Jaume I (1500 horas). Octubre – junio de 2008.

**Prácticas profesionales** en SDL Spain. Abril – junio de 2008.

**Licenciada en Traducción e Interpretación** por la Universitat Jaume I. Junio de 2007.

**Prácticas profesionales** en Aseval, Aseguradora Valenciana de Seguros y Reaseguros. Enero - abril de 2007.

## Software

### **Sistema operativo**

Windows 10 Home

### **Herramientas CAT**

SDL Trados Studio 2017